

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ВЕЖЛИВОСТИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Е. А. Тишкевич

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент Т. И. Голикова

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: ekatianlgk@gmail.com

В статье рассматриваются средства выражения вежливости в английском и русском языках, а также особенности их перевода с английского языка на русский. Продемонстрировано влияние культурных различий на перевод средств выражения вежливости на материале произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес».

Ключевые слова: вежливость; речевая этика; культура; коммуникация; перевод.

Введение. Вежливость как нравственная и поведенческая категория помогает в установлении отношений между людьми в разных сферах жизни. Представляет интерес рассмотреть категорию вежливости в межкультурном аспекте, определить сходство и различия в русской и английской культурах. Понимая особенности вежливого поведения в межкультурной коммуникации, легче избежать коммуникативных неудач в общении с иноязычным собеседником. Кроме того, знание отличий в средствах выражения вежливости в английской и русской культурах помогает при переводе с одного языка на другой.

Основная часть. Отличительной чертой межличностного общения англичан является предпочтение косвенного стиля речи. Носители русского языка предпочитают прямой стиль общения. Кроме того, англичане ценят личное пространство и предпочитают сохранять дистанцию в разговорах. Т. В. Ларина в своей работе «Англичане и русские: язык, культура, коммуникация» описывает случай коммуникативной неудачи, связанной с культурными различиями [1]. Данная ситуация произошла лично с Т. В. Лариной, когда она находилась в Лондоне. Филолог обратилась к пассажиру в вагоне метро с просьбой пропустить ее к выходу. В русскоязычной среде используют фразу «*Вы выходите?*», которую Т. В. Ларина перевела как ‘Are you getting off?’. Пассажир был крайне удивлен и проигнорировал вопрос, из-за чего филолог поняла, что совершила ошибку. Вернувшись в гостиницу, она обратилась за разъяснением к сотруднику. Как оказалось, вопрос “*Are you getting off?*” воспринимается англичанами как вторжение в личное пространство и трактуется как неуместное любопытство «*Извините, а куда Вы едете?*» или

«А зачем Вы туда едете?». По английским нормам вежливого поведения следует сказать: ‘Excuse me’ или ‘Excuse me. I am getting off’ [1, с. 20–21]. Данная ситуация указывает на важность осведомленности о культурных особенностях страны пребывания.

Наше исследование направлено на выявление различий в средствах выражения вежливости в английском и русском языках на материале произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» и его перевода на русский язык, выполненного Н. М. Демуровой [2].

Главной отличительной особенностью русского речевого этикета является наличие форм обращений «на вы» и «на ты», которые указывают на степень формальности коммуникативной ситуации. В английском языке нет разграничений местоимений и к любому человеку используется личное местоимение *you*, которое переводится на русский язык как ‘ты’ или ‘вы’ в зависимости от контекста. Сравним следующие фрагменты:

“I can’t explain myself, I’m afraid, sir,” said Alice, “because I’m not myself, you see” [3, с. 30].

Н. М. Демурова предлагает следующий перевод:

‘Боюсь, что не сумею **вам** все это объяснить, – отвечала Алиса. – Должно быть, в чужом. Видите ли...’ [2, с. 35].

Переводчик опустила вежливое обращение, однако продемонстрировала формальность общения с помощью местоимения ‘вы’ и множественного числа глагола *видите*.

“I can tell you more than that, if you like,” said the Gryphon [3, с. 63].

‘Если хочешь, – сказал Грифон, – я тебе много еще могу про треску рассказать!’ [2, с. 52].

В данном фрагменте в оригинале текста отсутствуют вежливые формы обращения, которые бы указывали на необходимость обращения «на вы».

Проанализируем использование слов *please* и *пожалуйста* в тексте оригинала и перевода. Важно отметить, что в оригинальном тексте количество маркера вежливости *please* составляет 20 единиц, в то время как при переводе маркер вежливости *пожалуйста* встречается 8 раз. Указанные различия при переводе обусловлены следующими причинами.

1. Особенностью английского обращения к Королю и Королеве *please your Majesty*. При переводе слово *please* опускается, однако проявляется прагматическая функция местоимения *Вы*: ‘**Ваше** Величество’. Приведем пример:

“Where shall I begin, please your Majesty?” he asked [3, с. 76].

‘– С чего начинать, **Ваше Величество?** – спросил он’ [2, с. 71].

2. Отсутствием в русском языке привлечения внимания с помощью слова *пожалуйста*. Так, например, Алиса обращается к Белому Кролику с помощью конструкции *if you please*:

If you please, sir [3, с. 15].

Н. М. Демурова предлагает следующий вариант перевода:

– ***Простите, сэп...*** [2, с. 20].

3. Различием в выражении просьбы по-английски и по-русски. В английской культуре существует ограничение на императивные высказывания, в то время как в русской культуре такой способ выражения просьбы является основным [4, с. 124]. Приведем в качестве примера реплику Алисы в Главе 3 «Бег по кругу и длинный рассказ».

Please come back and finish your story! [3, с. 28].

‘**Прошу** вас, не уходите! – крикнула ей вслед Алиса. – Доскажите нам вашу историю!’ [2, с. 31].

Часто англичане используют комбинацию *would you + please* при выражении просьбы. Дословный перевод на русский язык ‘могли бы вы, пожалуйста’ может выглядеть избыточным, поэтому Н. М. Демурова прибегает к опущению и придает высказыванию более «русское» звучание, то есть использует повелительное наклонение:

Would you tell me, please, which way I ought to go from here? [3, с. 55].

‘**Скажите, пожалуйста**, куда мне отсюда идти?’ [2, с. 49].

Заключение. Таким образом, нормы культуры поведения и этикета влияют на средства выражения вежливости, что в свою очередь приводит к различиям в использовании данных средств при переводе с английского языка на русский. Знания особенностей проявления вежливости в разных культурах помогает переводить с учетом национально обусловленных различий, тем самым адаптируя текст под реалии культуры языка перевода, будь то сказочное повествование как в произведении Льюиса Кэрролла «Алиса в Стране чудес» или реальная ситуация в межкультурном общении.

Библиографические ссылки

1. Ларина Т. В. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация. М. : Языки славянских культур, 2013.
2. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса, или Алиса в Зазеркалье (Пер. Н. М. Демуровой). М. : Наука, 1978.
3. Кэрролл Л. Алиса в Стране чудес. Алиса в Зазеркалье: книга для чтения на английском языке. СПб. : КАРО, 2021.
4. Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставления английских и русских лингвокультурных традиций. М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009.